РАСПОРЯЖЕНИЕ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О подписании Договора между Российской Федерацией и Республикой Корея о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Принять предложение Минюста России и МИДа России, согласованное с МВД России, ФСБ России, Генеральной прокуратурой Российской Федерации и Верховным Судом Российской Федерации, о подписании Договора между Российской Федерацией и Республикой Корея о взаимной правовой помощи по уголовным делам.

Одобрить предварительно согласованный с Корейской Стороной проект Договора (прилагается).

Поручить Минюсту России по достижении договоренности подписать от имени Российской Федерации указанный Договор, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Президент
Российской Федерации Б.Ельцин

27 мая 1999 года
N 159-рп

26.05.99

21.05.99

РЕДАКТОР
ИВАНОВА

19.05.99.

19.05.99г.

РП* 02539

Проект

ДОГОВОР

между Российской Федерацией и Республикой Корея о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Российская Федерация и Республика Корея, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая улучшить эффективность действий обоих государств по предотвращению преступлений, проведению расследований, уголовному преследованию и пресечению преступлений путем развития сотрудничества и взаимной правовой помощи по уголовным делам,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Сфера применения

1. Стороны в соответствии с положениями настоящего Договора оказывают друг другу широкомасштабную правовую помощь в проведении расследований, уголовного преследования или судебных процессов по уголовным делам. Для целей настоящего Договора под "уголовными делами" понимаются все уголовные преступления, предусмотренные законодательством Сторон.

2. Уголовные дела включают также расследования или судебные процессы, относящиеся к правонарушениям в сфере налогообложения, таможенных пошлин, регулирования валютного обмена либо любых иных вопросов, связанных с государственными доходами.

3. Правовая помощь включает:

а) получение показаний и доказательств или заявлений от лиц;

Проект

ДОГОВОР

[illegible]

[illegible]

[illegible]

б) предоставление информации, документов, материалов и вещественных доказательств;

в) определение местонахождения и идентификацию лиц или предметов;

г) вручение документов;

д) исполнение запросов о проведении обыска и изъятия предметов;

е) обеспечение дачи показаний лицами, содержащимися под стражей, и иными лицами, а также оказания ими помощи в проведении расследований;

ж) меры содействия в отношении доходов от преступления; и

з) иные формы помощи, не запрещенные законодательством запрашиваемой Стороны.

4. Настоящий Договор не затрагивает вопросов:

а) выдачи любого лица;

б) исполнения запрашиваемой Стороной приговоров по уголовным делам, вынесенных в запрашивающей Стороне;

в) передачи заключенных для отбывания наказания; и

г) передачи производств по уголовным делам.

Статья 2
Иные обязательства

Настоящий Договор не затрагивает обязательств Сторон, вытекающих из иных договоров, участниками которых они являются, и

вых. ив. [illegible]

не препятствует оказанию либо продолжению оказания помощи друг другу в соответствии с другими договорами.

Статья 3
Центральные органы

1. Для целей настоящего Договора каждая из Сторон назначит Центральный орган, который будет направлять и получать запросы. Центральным органом со стороны Российской Федерации является Генеральная прокуратура Российской Федерации. Центральным органом со стороны Республики Корея является Министр юстиции Республики Корея или официальное лицо, назначенное им.

2. Для целей настоящего Договора центральные органы сносятся друг с другом непосредственно или по дипломатическим каналам.

Статья 4
Отказ в оказании правовой помощи или отсрочка ее оказания

1. В оказании правовой помощи может быть отказано, если, по мнению запрашиваемой Стороны:

а) запрос относится к правонарушению, предусмотренному военным законодательством и не являющемуся преступлением по общеуголовному праву;

б) исполнение запроса о правовой помощи может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, публичному порядку либо другим существенным интересам общества;

в) имеются существенные основания, позволяющие предполагать, что запрос о правовой помощи был сделан с целью преследования или наказания лица в связи с его расовой, половой, религиозной, национальной принадлежностью или политическими убеждениями либо что положение этого лица может быть ущемлено по любому из этих мотивов; либо

Вл. Иванов

г) деяние лица, являющееся предметом расследования, уголовного преследования или судебного процесса в запрашивающей Стороне, не является преступлением по законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Оказание правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемой Стороной, если исполнение запроса может воспрепятствовать проводимому расследованию или уголовному преследованию в запрашиваемой Стороне.

3. Перед принятием решения об отказе в исполнении запроса либо об отсрочке его исполнения запрашиваемая Сторона проведет консультации с запрашивающей Стороной относительно того, может ли правовая помощь быть оказана на таких условиях, какие она считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает правовую помощь на этих условиях, она будет их соблюдать.

4. Если запрашиваемая Сторона отказывает в оказании правовой помощи либо отсрочивает ее предоставление, она информирует запрашивающую Сторону о причинах отказа или отсрочки.

Статья 5
Содержание запроса

1. Запросы об оказании правовой помощи должны содержать:

а) наименование компетентного органа, осуществляющего расследование или производство по делу, в отношении которого направлен запрос;

б) цель направления запроса и описание запрашиваемой помощи;

в) описание предмета и характера расследования или производства по делу, включая краткое описание обстоятельств дела, и текст соответствующего закона; и

г) срок, в течение которого желательно исполнить запрос.

2. Запросы об оказании правовой помощи, поскольку это необходимо и возможно, должны также содержать:

а) сведения о личности, гражданстве и местонахождении лиц, от которых требуются показания;

б) сведения о личности и местонахождении лица, которому необходимо вручить документы, его отношении к судебному процессу и способ, которым надлежит осуществить вручение документов;

в) сведения о личности и местопребывании разыскиваемого лица;

г) описание места проведения обыска и предметов, подлежащих изъятию;

д) описание особых процедур или требований, которые должны быть соблюдены при исполнении запроса;

е) информацию о выплатах и оплате расходов, причитающихся лицу, приглашаемому в запрашивающую Сторону;

ж) указание на необходимость соблюдения конфиденциальности и причины этого; и

з) любую другую информацию, которая необходима для надлежащего исполнения запроса.

3. Если запрашиваемая Сторона сочтет, что информация, содержащаяся в запросе, является недостаточной для его исполнения, она может потребовать предоставления дополнительной информации в течение тридцати дней с даты получения запроса.

4. Запрос должен быть совершен в письменной форме; в срочных случаях запрашиваемая Сторона может принять запрос, совершенный в иной форме, например, отправленный по факсимильному аппарату или

по иным согласованным средствам связи. В каждом таком случае запрос должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме, если запрашиваемая Сторона не договорится об ином.

5. Запросы, прилагающиеся к ним документы и другая переписка, относящиеся к настоящему Договору, должны сопровождаться переводом на языке запрашиваемой Стороны или на английском языке.

Статья 6
Исполнение запросов

Запросы об оказании правовой помощи будут исполняться незамедлительно в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и, поскольку это не противоречит ее законодательству, способом, указанным запрашивающей Стороной.

Статья 7
Возврат материалов запрашиваемой Стороне

По требованию запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона возвратит в возможно короткий срок предоставленные ей в соответствии с настоящим Договором материалы.

Статья 8
Сохранение конфиденциальности

Запрашиваемая Сторона по запросу сохраняет конфиденциальность запроса, его содержания, прилагаемых документов и любого действия, предпринимаемого в соответствии с запросом. Если запрос не может быть исполнен без нарушения конфиденциальности, запрашиваемая Сторона уведомит об этом запрашивающую Сторону, которая определяет, должен ли запрос, несмотря на это, быть исполнен.

Приложение
к протоколу заседания

Председатель
Секретарь
Члены

Статья 9
Ограничение использования

1. Запрашивающая Сторона не будет использовать любую информацию или доказательства, полученные в соответствии с настоящим Договором, при проведении расследования, уголовного преследования или судебного процесса иных, чем указанные в запросе, без предварительного на то согласия запрашиваемой Стороны.

2. Запрашивающая Сторона в соответствии с запросом сохраняет конфиденциальными информацию и доказательства, предоставленные запрашиваемой Стороной, иначе как в пределах, в которых такая информация или доказательства необходимы для проведения расследования и судебного процесса, указанных в запросе.

3. Информация и доказательства, ставшие доступными для публичного ознакомления в запрашивающей Стороне в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, могут впоследствии быть использованы для любых целей.

Статья 10
Получение показаний и доказательств

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством и на основании запроса допрашивает лиц, либо иным образом получает от них заявления, либо предлагает им предоставить вещественные доказательства для передачи запрашивающей Стороне.

2. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством разрешает присутствие лиц, указанных в запросе, при исполнении запроса и может разрешать таким лицам задавать вопросы лицу, дающему показания либо предоставляющему доказательства. В случае если прямое обращение не разрешается, таким лицам разрешается представлять вопросы, для того чтобы они были заданы лицу, дающему показания либо предоставляющему доказательства.

3. Лицо, от которого требуется дача показаний в запрашиваемой

Стороне, в соответствии с настоящей статьей может отказаться от дачи свидетельских показаний, если законодательство запрашиваемой Стороны допускает такой отказ лица от дачи свидетельских показаний при аналогичных обстоятельствах в судебном процессе, осуществляемом в запрашиваемой Стороне.

4. Если лицо, от которого требуется дача показаний в запрашиваемой Стороне, на основании настоящей статьи заявит о своем праве отказаться от дачи показаний в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны, запрашиваемая Сторона может:

а) запросить запрашивающую Сторону о предоставлении подтверждения существования такого права; или

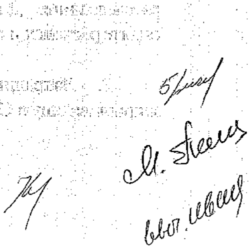
б) потребовать, тем не менее, от этого лица дать показания и направить их запрашивающей Стороне для принятия ею решения о наличии заявленного лицом права.

5. Если запрашиваемой Стороной будет получено подтверждение от запрашивающей Стороны относительно существования такого права, заявленного лицом, такое подтверждение, поскольку не доказано обратное, будет достаточным подтверждением указанного права.

Статья 11
Обеспечение лицами дачи показаний либо оказания содействия в проведении расследования

1. Запрашивающая Сторона может запросить запрашиваемую Сторону о помощи в приглашении лица для дачи свидетельских показаний в процессе либо оказания содействия в проведении расследования. Данное лицо информируется обо всех подлежащих оплате расходах и причитающихся ему выплатах.

2. Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует запрашивающую Сторону об ответе такого лица.



Статья 12
Обеспечение лицами, содержащимися под стражей, дачи показаний либо оказания содействия в проведении расследования

1. Лицо, содержащееся под стражей в запрашиваемой Стороне по запросу запрашивающей Стороны временно передается запрашивающей Стороне для оказания содействия в проведении расследования или для участия в процессуальных действиях при условии обоюдного согласия запрашиваемой Стороны и этого лица на такую передачу.

2. Если переданное лицо должно находиться под стражей по законодательству запрашиваемой Стороны, запрашивающая Сторона содержит такое лицо под стражей и возвращает это лицо по окончании исполнения запроса.

3. В случае, когда запрашиваемая Сторона сообщает запрашивающей Стороне о том, что нет более необходимости содержать такое лицо под стражей, это лицо освобождается и в отношении него применяются правила статьи 11 настоящего Договора.

4. Для целей настоящего Договора переданному лицу в срок отбываемого наказания, наложенного в запрашиваемой Стороне, засчитывается срок нахождения под стражей в запрашивающей Стороне.

Статья 13
Гарантии безопасности

1. Лицо, находящееся в запрашивающей Стороне в соответствии с запросом, сделанным согласно статьям 11 или 12 настоящего Договора, не будет подвергнуто уголовному преследованию, взято под стражу или подвергнуто любому другому ограничению личной свободы в этой Стороне, за исключением того, что предусмотрено статьей 12 настоящего Договора, за любое действие или бездействие, предшествовавшее убытию этого лица из запрашиваемой Стороны, а также это лицо не будет обязано давать показания при осуществлении каких-либо

процессуальных действий или оказывать помощь в проведении каких-либо расследований кроме тех, к которым относится данный запрос.

2. Пункт 1 настоящей статьи перестает применяться в случае, если лицо, имея возможность покинуть территорию государства запрашивающей Стороны, не покинуло ее в течение пятнадцати дней с того момента, как было официально уведомлено о том, что его присутствие более не требуется, или, покинув ее, это лицо добровольно на нее возвратилось.

3. Лицо, не дающее согласия на исполнение запроса в соответствии со статьями 11 или 12 настоящего Договора, не будет подлежать по этой причине какому-либо наказанию или подвергаться каким-либо принудительным мерам вне зависимости на указание об обратном в запросе или судебной повестке.

Статья 14
Предоставление публично доступных и официальных документов

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет копии документов и материалов, открытых для общего доступа в публичных архивах или иных подобных местах либо доступных для приобретения.

2. Запрашиваемая Сторона может предоставлять копии любых официальных документов или материалов таким же способом и на тех же условиях, в соответствии с которыми они могут быть предоставлены ее правоохранительным и судебным органам.

Статья 15
Вручение документов

1. Запрашиваемая Сторона будет вручать документы, переданные ей для этой цели запрашивающей Стороной.

2. Запрос о вручении документа, по которому требуется

Вход. исход

присутствие лица, должен быть получен запрашиваемой Стороной не позднее чем за сорок пять дней до того момента, когда такое присутствие потребуется. В случаях, не терпящих отлагательства, запрашиваемая Сторона может отказаться от такого требования.

3. Запрашиваемая Сторона предоставляет запрашивающей Стороне подтверждение вручения. Если вручение не может быть осуществлено, запрашивающая Сторона информируется об этом, а также о причинах невручения.

Статья 16
Обыск и изъятие

1. Запрашиваемая Сторона, постольку, поскольку это допускается ее законодательством, производит в соответствии с запросом обыск, изъятие и доставку любого материала запрашивающей Стороне при условии, что запрос включает в себя достаточно информации, чтобы в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны такие действия были обоснованы.

2. Запрашиваемая Сторона предоставляет информацию, которая может быть запрошена запрашивающей Стороной, относительно, в частности, результатов любого обыска, места изъятия, обстоятельств изъятия и хранения изъятых предметов.

3. Запрашиваемая Сторона может потребовать согласия запрашивающей Стороны на условия, которые она считает необходимыми для защиты прав третьих лиц в отношении передаваемых предметов.

Статья 17
Имущество, полученное в результате преступления

1. Запрашиваемая Сторона по запросу предпринимает все меры для установления наличия в пределах ее юрисдикции любого имущества,

полученного в результате преступления, и уведомляет запрашивающую Сторону о результатах своих расследований. При составлении запроса запрашивающая Сторона уведомляет запрашиваемую Сторону о своих основаниях полагать, что такое имущество может находиться в пределах юрисдикции последней.

2. Если в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи местонахождение имущества, предположительно полученного в результате преступления, установлено, запрашиваемая Сторона предпринимает меры, предусмотренные ее законодательством, по наложению ареста и конфискации такого имущества.

3. При применении настоящей статьи права третьих лиц - добросовестных приобретателей - соблюдаются согласно законодательству запрашиваемой Стороны.

4. Запрашиваемая Сторона, в распоряжении которой находится изъятое имущество, полученное в результате преступления, распоряжается им в соответствии со своим законодательством. Поскольку это не противоречит ее законодательству, и на условиях, которые она сочтет приемлемыми, запрашиваемая Сторона может передавать изъятое имущество, полученное в результате преступления, запрашивающей Стороне.

Статья 18
Заверение и удостоверение

1. В соответствии с пунктом 2 настоящей статьи запрос об оказании правовой помощи и сопроводительные документы к нему, а также документы или иные материалы, направленные в ответ на этот запрос, не требуют какой-либо формы заверения или удостоверения.

2. Если это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны, документы, записи или иные материалы передаются с соблюдением такой формы или сопровождаются таким заверением, какие потребуются запрашивающей Стороной с целью признания таковых

приемлемыми в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

Статья 19
Расходы

1. Запрашиваемая Сторона принимает на себя расходы по исполнению запроса о правовой помощи, за исключением следующих, которые несет запрашивающая Сторона:

а) расходы, связанные с передачей любого лица на территорию или с территории запрашиваемой Стороны по просьбе запрашивающей Стороны, и любые выплаты или расходы, подлежащие оплате такому лицу в период его пребывания в запрашивающей Стороне в соответствии с запросом на основании статей 11 или 12 настоящего Договора; и

б) расходы экспертов и их гонорары.

2. Если становится очевидным, что исполнение запроса потребует чрезвычайных расходов, Стороны определяют путем консультаций условия, в соответствии с которыми может быть оказана запрашиваемая помощь.

Статья 20
Консультации

Стороны незамедлительно по запросу одной из Сторон проводят консультации, касающиеся толкования, применения или исполнения настоящего Договора как в целом, так и в отношении конкретного дела.

Статья 21
Вступление в силу и прекращение действия

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по

Иванов

истечении тридцати дней после даты обмена Сторонами ратификационными грамотами.

2. Настоящий Договор применяется ко всем запросам, поступившим после его вступления в силу, даже если соответствующие действия или бездействие имели место до вступления в силу настоящего Договора.

3. Любая из Сторон может в любое время путем направления письменного уведомления прекратить действие настоящего Договора. Договор прекращает действовать по истечении шести месяцев после даты получения уведомления о прекращении действия Договора.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на то соответствующими государствами, подписали настоящий Договор.

Совершено _____ в _____ день _____ одна тысяча девятьсот девяносто _____ года в двух экземплярах, каждый на русском, корейском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию **За Республику Корея**

Бриг
21.05.99

[illegible]